

# Paper MICAN

vol. 22  
2015.4.10 発行

品川区大井町にあるレンタルオフィス・レンタル会議室

## NEWS&TOPICS >>>> 新着情報

### 静岡県テクノフェア in東京2015

MICAN会員企業 計5社が出展!

ナルテック株式会社 / 株式会社ブルックマンテクノロジー

株式会社静岡プラント / 株式会社ANSeeN / 株式会社マクルウ

2月25日～26日に大田区産業プラザにて行われた「静岡県テクノフェアin東京2015」にMICAN会員企業5社が出展されました。静岡県内中小企業が保有する、ものづくりに関する加工技術、自社製品を一堂に集めた展示会であり、特色のある技術を有している企業が多く出展されていました。各企業の出展内容は以下のとおりです。

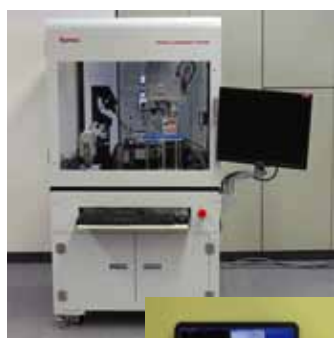
- ナルテック株式会社 <http://www.naltec.co.jp>  
出展内容：産業機器向けシステムLSI「NALTEC N10」を搭載したCPUボード
- 株式会社ブルックマンテクノロジー <http://brookmantech.com>  
出展内容：超高感度イメージセンサ、CMOSイメージセンサ
- 株式会社静岡プラント <http://www.shizuoka-plant.com>  
出展内容：超微粉砕機サイクロンミルと新型サイクロン
- 株式会社ANSeeN <http://anseen.com>  
出展内容：放射線・エックス線計測、高感度カメラモジュール
- 株式会社マクルウ <http://macrw.com>  
出展内容：マグネシウム合金パイプ・ワイヤーの加工・溶接



## MEMBERS >>>> 会員企業さんご紹介

### シナジーオプトシステムズ株式会社

静岡県浜松市



光テスター



光計測システム

#### 光学機器・光センサ・光計測検査システムの開発・製造・販売

当社は、光学機器・光センサ・光計測装置の開発・製造・販売を行う研究開発型企業です。光技術は、通信・エレクトロニクス・自動車・バイオ・メディカル等の幅広い分野でさまざまな応用が期待されています。私どもは、光技術の主要コンポーネントである光ファイバやレーザ、光半導体素子等の開発・設計・製造に必須である光学計測技術をターゲットとし、独自開発の光計測応用製品を国内外のエレクトロニクス関連企業や大学、研究機関に販売しています。私どもの開発製品が光技術の発展を支える不可欠な技術となるよう、今後も新たな技術・製品をご提案してまいります。

#### シナジーオプトシステムズ株式会社概要

[本社] 静岡県浜松市西区村瀬町4598番地の9 浜名湖国際頭脳センター内  
[代表取締役] 安川 学 [お問合せ先] 053-488-0200 [HP] <http://www.synos.jp/>  
[事業内容] 光学機器・光センサ・光計測検査システムの開発・製造・販売

## 会員企業一覧 ※2015.4.1現在

特定非営利活動法人トリプルPジャパン / (株)ブルックマンテクノロジー / (株)ウィルクリエーション / (株)静岡プラント / キャルシステムソリューション(株) / ナルテック(株) / (株)愛和 / (株)スペースクリエイション / ユニオンソフト(株) / セルコ(株) / 三共食品(株) / アート電子(株) / (株)テクニカルサポート / (株)プロセスデザインエンジニアリング / (株)テクノ三尚 / (有)アシック / (株)エスクリエイト / トータルセキュリティSP(株) / (株)ひこうき雲 / 東京IT(株) / (株)ミズ・バラエティー / (株)鈴木会社 / (株)エミッシュ / 21ものづくりネット / 特定非営利法人バリューチェーンプロセス協議会 / 東海部品工業(株) / 行政書士アテンダー国際法務事務所 / シナジーオプトシステムズ(株) / SACC(株) / (株)ウェルビーフードシステム / (株)オールウェイズサニー / (株)ゴールウェイコンサルティング / (有)CRD / (株)ecot / (株)エムライズ / (有)ネオンサーティ / (株)ダイバービジネス / (有)ブンワ / (株)ルッソアクア / PLA(株) / ジェンコ(株) / 柳瀬司法書士事務所 / 低炭素化支援(株)

# デザインのまなざし 13



Fig1 Whirls



Fig2 Whirls



Fig3 PlayPump

## 「一石二鳥」

写真は西アフリカのガーナの島に設置されている「学べて遊べる発電機」Whirlsという回転遊具です。ガーナの中でも貧しいこの地域は、送電網から外れていて電力にも恵まれていません。アメリカの慈善支援によって学校に設置されたこの回転遊具で発電しバッテリーに充電したLEDランプを自宅に持ち帰り、その明かりで勉強ができるようになったそうです。1回の充電でLEDランプを40時間使え、バッテリーが切れると学校に持ってゆき、Whirlsで遊びながら充電をするということです。似たような考え方のものに、南アフリカの水供給システムが未整備な農村に設置されたPlayPumpという回転遊具があります。この遊具で遊ぶことで、回転力を使ってその側にある井戸から水を組み上げるポンプを動かし、タンクに水を貯めるということです。しかしこのPlayPumpは1台普通のポンプの4倍の1万数千ドルし、またメンテナンスに特殊な技術や部品が要するという課題を持っているようです。さらに根本的な問題点として、子どもがこの遊具に飽きてしまい、タンクに水が無い場合はこの遊具を多数で回してポンプをうごかさなければならないということが挙げられています。Whirlsにもその恐れが潜んでいます。一石二鳥を狙う考え方は一石の継続性が要るということです。

## COLUMN >>>> 海外へ羽ばたく日本企業へ

# For Global Niche Companies

大澤 裕

株式会社ピンポイント・マーケティング・ジャパン 代表取締役社長

www.ppmj.com

### 第9回 「翻訳の注意点」

今回は翻訳について書きましょう。

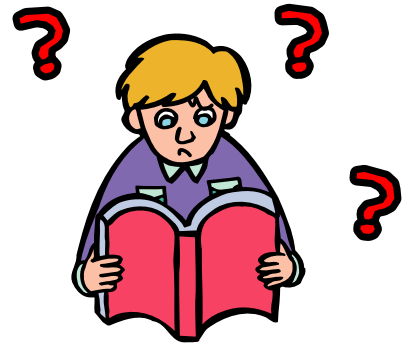
海外の日本食レストランでヘンテコリンな日本語の張り紙がでていところがあります。

「うまい”な”スシです。」といった張り紙です。日本人なら誰しもまともな日本食であるとは思いません。

しかしながらそういった英文カタログを作っている会社はすごく多いです。「うちのパンフレットは帰国子女が書いているから大丈夫。」と思ったら危ないです。どんなに英語ができる日本人でも、ネイティブのような英語は絶対に書けません。どこかで変な文章になるのです。日常のメール通信ならまだしも、会社の顔というべきカタログに変な英語が記されていれば、製品自体の信用にかかわります。

基本的に翻訳は外国語から母国語にすべきものなのです。つまり、日本人であれば英語の資料を日本語に翻訳することは比較的楽です。英語の雑誌記事を日本語に訳することができる人を見つけることは難しくないでしょう。しかし、だからと言って同じレベルで日本語の雑誌記事を英語に翻訳できるかという、これは無理です。

日常の英文メール程度はともかく、永続的に使うパンフレット等は必ず英語の母国語の人のチェックを入れた方がよいです。一時期、「日本の会社の変な英語」という海外サイトがあったぐらいですので、そういったところで笑われないようにしましょう。



## MICAN TOPICS >>>> MICANよりお知らせ

4月3日(金)静岡銀行本店にて第3回「しずぎん起業家大賞」の表彰式が開催され、静岡県内の企業6社が入賞されました。入賞企業6社は今年1年間、事業の成長支援の一環として、MICANを利用、首都圏の拠点としてご活動いただきます。静岡の新しい産業を担う企業である、入賞企業を今後随時ご紹介してまいりますので、よろしく願いいたします。

【しずぎん起業家大賞 受賞企業】(※ビジネスプラン名は一部省略)

- 株式会社 鈴生 (静岡市葵区)  
ビジネスプラン名/農業の新しい経営
- 協同組合 AQUES (静岡市葵区)  
ビジネスプラン名/湖沼・池等環境水域の水質改善に資するアオコ抑制サービス事業
- 株式会社 ESP (浜松市北区)  
ビジネスプラン名/WEB会議システム&3D CADを用いた開発メーカーへの設計支援
- 西光エンジニアリング 株式会社 (藤枝市)  
ビジネスプラン名/マイクロ波加熱とA・D(熱風や冷風乾燥)を併用する乾燥方式
- 株式会社 アビリティーフールズ (静岡市駿河区)  
ビジネスプラン名/糖質を軽減した新食感のドライフルーツの開発と販売
- 株式会社 VILLAGE INC (下田市)  
ビジネスプラン名/地域資産の恩恵を活かした「場」を創造する「VILLAGE」事業

## from Teable >>>> 編集後記

こんにちは。もうすぐGWですね。今年は最短で5連休、最長で16連休が可能です!!

毎年「自宅でのんびり過ごす」が一番多い過ごし方ようで、次に「外食」や「日帰りレジャー」が主流だそうです。皆さまの予定はお決まりですか? 行楽日和に恵まれることを願いつつ……よいGWをお過ごしください。

## 展示会@東京のご案内

- ファベックス 2015  
in 東京ビックサイト  
4/15 (水) ~ 4/17 (金)
- MEDTEC Japan 2015  
in 東京ビックサイト  
4/22 (水) ~ 4/24 (金)
- Web&モバイル マーケティング EXPO  
in 東京ビックサイト  
5/13 (水) ~ 5/15 (金)
- ifa JAPAN 2015 国際食品素材/添加物展  
in 東京ビックサイト  
5/20 (水) ~ 5/22 (金)
- 人とくるまのテクノロジー展  
in パシフィコ横浜  
5/20 (水) ~ 5/22 (金)
- FOOMA JAPAN  
in 東京ビックサイト  
6/9 (火) ~ 6/12 (金)

東京に拠点をもちませんか? MICAN 会員募集中!

- ¥20,000 / 月(税抜) ~
- オフィススペース使い放題
- 御社の東京営業所として受付対応します。

ご紹介いただいた方には静岡産品プレゼント!

発行: 株式会社 Teable (MICAN 管理・運営)

〒140-0014 東京都品川区大井1丁目6番3号アゴラ大井町3F tel: 03-5742-5508 fax: 03-5742-5509 mail: info@webmican.com

<http://www.webmican.com>

MICAN

検索